

## SAUVEGARDE DES ESPACES URBAINS A BUDAPEST



1, 2. - Vue de la place des Franciscains, dans la cité, vers 1840. A la fin du siècle de grand immeubles furent construits à l'emplacement des anciennes maisons et la fontaine fut éloignée. De nos jours, lors de la construction du métro, des espaces furent réservés aux piétons autour de la fontaine remise à son ancienne place.

Nos connaissances sur la ville, sur la vie urbaine se matérialisent dans nos villes elles-mêmes, dans leurs maisons et leurs rues qui gardent l'empreinte des anciens maîtres et les vestiges du temps écoulé dans leur cadre. Les espaces urbains ont des caractéristiques diverses, mais ce sont des éléments construits; maisons, rues, escaliers, colonnes, pavés, etc. qui les définissent fondamentalement. Nos idées sur les espaces urbains se sont développées au contact des villes existantes, formées par des générations successives. Notre tâche la plus importante est de garder autant que possible notre patrimoine architectural encore existant.

Il est inévitable que les villes changent. Mais il est très important que nous puissions adapter aux exigences de notre époque tout ce qui peut être gardé et cela avec respect et tendresse.

Autrefois quand on remplaçait certaines maisons — ou même une rue entière — les rapports entre les nouvelles maisons et les anciennes restées sur place étaient tels que l'adaptation et l'intégration étaient naturelles, nécessaires et possibles. De nos jours, avec les exigences économiques, la reconstruction urbaine des quartiers signifie souvent une transformation totale de la ville. Etant donné qu'on a besoin d'un grand nombre d'appartements, on doit employer des techniques modernes, on doit satisfaire les exigences du trafic urbain, mais tout cela amène de tels changements qu'il faudrait que des particularités de la ville ancienne puissent être conservées grâce à un urbanisme qui tiendrait compte des vestiges du passé.

Le rythme et l'échelle des changements urbains exigent qu'à côté de la protection des monuments classés isolés, nous protégions de plus en plus des ensembles urbains, même si les bâtiments eux-mêmes n'ont pas une très grande valeur. Leur existence seule peut assurer la conservation partielle du tissu urbain, les rapports anciens, une échelle humaine dans le cadre des nouveaux ensembles souvent démesurés — et c'est là une tâche importante.

En gardant ces espaces urbains — où des fonctions nouvelles peuvent trouver leur place dans



3. - Lors de la reconstruction totale du quartier d'Óbuda, des ensembles d'anciennes maisons ont été gardés sur plusieurs points pour conserver l'ambiance de la ville historique. La restauration des ensembles anciens (environ 30 maisons) aura lieu dans les années qui viennent.

un cadre ancien qui apporte un surcroît de valeur — nous assurons la continuité avec le passé et nous la transmettons à l'avenir.

Dans la pratique, cela signifie qu'à Budapest, à côté du secteur sauvegardé du Quartier du Château de Buda, il y a 19 environnements protégés d'un ou de plusieurs monuments. Par ailleurs, le nombre des monuments classés à Budapest a augmenté récemment de 689 à 862 par suite de la protection d'une série de bâtiments du XIX<sup>e</sup> siècle.

Dans le cadre de la protection des monuments on peut aussi protéger l'espace urbain, étant donné qu'une place, une rue ou même une certaine partie de la ville peuvent être déclarées «environnement de monument» et l'approbation de l'Intendance des Monuments devient nécessaire pour entreprendre des travaux de construction sur le terrain en question. En usant des possibilités données par la loi hongroise sur



4, 5. - L'un des ensembles protégés au titre d'environnement de monument à Óbuda. (Rue Dugovics) Les petites maisons, en dépit de leur modeste valeur, contribuent à évoquer l'atmosphère historique et à servir de trait d'union entre l'église paroissiale baroque et les grands immeubles modernes.



6. - Partie d'un ensemble protégé à Óbuda, avec l'église paroissiale. (Rue Hidfő.)



7 - Un coin de l'ancienne Grande Place à Óbuda — également protégé en tant qu'environnement de monument — avec les nouveaux immeubles au fond.

la protection des monuments, l'Intendance peut s'occuper aussi des bâtiments qui n'ont pas de valeur historique, mais qui contribuent à souligner le caractère typique de l'ensemble. Sur ces terrains les conceptions d'aménagement de constructions, de communications, etc., doivent être coordonnées avec les points de vue de l'Intendance.

Il faut mentionner qu'en Hongrie la protection des monuments historiques dépend du Ministère de la Construction; ce qui facilite encore le travail de l'Intendance de Budapest c'est qu'elle fonctionne en tant que section du Département

de l'Urbanisme et de la Construction du Conseil Municipal. Ainsi l'Intendance croit pouvoir accomplir sa tâche urbaine en gardant le plus possible les divers éléments caractéristiques de la ville, en assurant la continuité de la vie urbaine, tout en sachant que nous sommes tous soumis au Temps et que nous devons transmettre aux générations suivantes non seulement ce que nous construisons, mais aussi ce que nous avons conservé de notre patrimoine culturel.

Anna Kaiser-Borsos  
Piroska Czétényi

## THE PRESERVATION OF THE DIFFERENT AREAS IN THE TOWN OF BUDAPEST

Though it is inevitable that there should be changes in the physiognomy of our towns, an attempt is today being made to preserve, as far as possible, the individual characteristics of urban areas deriving their identity from such architectural elements as the houses, streets, columns, flights of steps, etc. It is becoming clear that, side by side with the isolated listed buildings, there are groups of buildings to be protected and preserved from interference which do not necessarily have any great individual value but, even independently of their historical interest, are irreplaceable sectors of the town in that they form a part of its fabric.

In Budapest there are 19 protected areas over and above the conservation sector in the Buda Castle district. Further, the decision to protect 19th-century buildings has increased the number of listed buildings from 689 to 862.

In Hungary the protection of historical monuments comes under the Ministry of Building, and the Budapest Historical Monuments Administration is run as a branch of the municipal building and town-planning department. Thus the work of urban re-planning and road-building is coordinated with the building or restoration work in the protected areas, with the result that, both physically and temporally, the continuity of urban life is ensured.

1 and 2. The Square of the Franciscans inside the old city, as it appeared in 1840. At the end of the century large buildings were put up on the sites of the old houses and the fountain was moved. Recently, when the underground was built, the fountain was returned to its original place and space around it was reserved for pedestrians.

3. When the Obuda district was rebuilt, groups of old houses were left standing at several points to preserve the atmosphere of the old town. These houses (about 30 in all) are to be restored during the coming years.

4 and 5. One of the series of buildings (Dugovics Street) preserved as part of the surroundings of a historic building in the Obuda district. Despite their modest architectural pretensions these small houses help to suggest a traditional atmosphere and to bridge the stylistic gap between the baroque parish church and the big modern buildings.

6. Part of a protected group of buildings in the Obuda district (Hidfő Street) together with the parish church.

7. A corner of the former main square in the Obuda district — likewise preserved as the surroundings of a historic building — with, in the background, the new buildings.

## SALVAGUARDIA DE LOS ESPACIOS URBANOS EN BUDAPEST

A pesar de los inevitables cambios de las fisonomías de nuestras ciudades, se intenta ahora respetar, en lo que es posible, las características propias de los espacios urbanos que definen los elementos construidos tales que lo són las casas, las calles, los monumentos, las escaleras etc ... A más de la protección de los monumentos aislados registrados, es evidente que hay que proteger y respetar los conjuntos urbanos en los cuales los edificios no tienen por sí mismo gran valor pero que constituyen un tejido urbano de cualidad irremplazable fuera mismo de su valor histórico.

En Budapest son 19 los conjuntos protegidos sin contar el barrio del castillo de Buda. Por otra parte la lista de los monumentos registrados pasó de 689 a 862 despues que se ha dado protección a los edificios del Siglo 19.

En Hungría, la protección de los monumentos históricos depende del Ministerio de la Construcción; la Intendencia de los Monumentos de Budapest funciona como sección del departamento del urbanismo y de la construcción del Consejo Municipal, así los trabajos de organización y de viabilidad están coordinados con los de construcción o de restauración en los sectores protegidos, lo que permite respetar la continuidad de la vida urbana a través del tiempo y del espacio.